

Siàng 講台語文學 kan-nā 有台語無文學？

—2011 台語散文金典獎評審報告

呂興昌

今年的台語散文金典獎攏總有十二篇作品參選，經過初審恰複審，揀四篇入圍，就是〈Hibalih 姑娘〉、〈毛少翁 e 生份人〉、〈哀爸叫母〉恰〈飛鳥〉。評審委員包括林央敏、林淇養(向陽)、呂興昌、方耀乾、陳明仁等五人，in 有的是台語文學作家，有的是台語文學學者，有的是作家兼學者。In 詳細討論了後決審，尾手〈哀爸叫母〉出線，得著 2011 年台語散文金典獎。

雖然參加的作品無濟，tsiah 十二篇 niâ，M□-koh in 的水準攏真 kûan，tse 表示台語文學書寫的基礎文類散文，佇目前來看，已經不止仔出色，不止仔大葩尾，已經撲破過去「台語文學生份人」或者是「台語文學對敵者」的誤解，將「台語文學有台語無文學」的鄙相[phí-siùⁿ]化消：台語文學 m□-nā[不但]有台語，而且文學素質也袂失人禮。

是講窮真[kêng-tsin] kai 看，台語文學的「台語」，因為長久以來受著國家權力的壓迫摧殘，無進入教育體制，致使焦薦[ta-lian]拋荒[pha-hng]，相當嚴重；像筆者六七十歲這沿以下的人，台語的水準實在已經離離落落[li-li lak-lak]，比如講語彙欠缺、語音走精，有 tang 時仔是難免的事誌[tâi-tsi]，特別是阮差不多攏受過完整的華語教育，阮的台語受華語的影響甚至汙染真深，出口就罕得是原汁端的[tuaⁿ-tiah]的台語，所以阮攏有一種自覺，認定台語的書寫不是 kan-nā 寫出個人實際咧使用已經 hām-sau、必痕的台語，伊 koh-khah 是倚佇語言復振的角度，將歷史裡媯 kah 有倂的台語拾[khioh]倒返來做酵母[kàⁿ-bú]，thang 好激活強 beh 斷氣的台語。

著等的〈哀爸叫母〉，kah 其他三篇共款，雖然猶加減有一層仔[tsi□t-sut-á]無 siáⁿ 必要的華語氣口，親像「自己」、「以為」、「從出世」、「拍招呼」等，不而過，筆者將 tsia-ê 欠點看作是不願予[hō□]台語繼續拋荒落去的有志的共業，向望有一工，這種共業會當佇愈來愈豐沛[phong-phài]、腥臊[tsheⁿ-tshau]的文學書寫裡，蓮花化身，恢復台語的本來面目。因為整體來講，作者拚勢走 chhūe 媯氣台語的用心特別明顯，比論講「預顛拍算」、「沐沐泅」、「無無--去」、「一幅腹內」、「放屎放尿臭齣齣」、「夭壽失德」、「磕袂著」、「歸厝間五花十色花哩落貓」、「寬寬仔來，沓沓仔是」、「阿媽吊 kah 仔」、「耳空鬼仔」等等，攏是恰華語田無交水無流台語獨有的原味；對台語失落嶄然仔傷重的人來講，讀著這種散文，就是一擺台語復振的機會教育。

Koh-khah 重要的是，這篇散文的字縫中間散發出一種對母語 sán 枝落葉甚至蔦脯[lian-pó□]的哀愁恰 m□甘，這個哀愁恰 m□甘，作者用序大人無--去做話引，點出 he 是一種「外表看起來好勢好勢的身軀，內底一副腹內忽然間去 hōng 收轉去，彼副腹內無--去的所在，塌[lap]一个大空佇遐」，予讀者的心肝穎仔感受著講袂出來的艱苦，這種用疊景[thia□p-kéng]的方式將失去老爸／老母恰失去母語的苦楚疊[tha□h]做伙的手路，是一種真有原創力的表現！就我所知，真濟人攏會感覺母語的失落是予人痛搖搖[thiàⁿ-tiuh-tiuh]的事誌，m□-koh 用失去爸母來描寫這個痛，用「一副腹內無--去的所在，塌一个大空」來呈現這個痛，這篇敢若[kán-ná]是頭一過[kuè]，thang 講是值得咱 ka 珍惜的藝術手路，伊會中[tèng]大多數評審者的意，tse 應該是原因之一。

另外，這篇作品的第二部分「叫母」koh-khah 出腳[chhut-kioh]，伊 liâu-liâu-á 對「媽媽」「阿母」「阿娘／俺娘」的語彙／語感演變講起，說[sueh]出台語沓沓仔[ta□uh-ta□uh-á]予華語侵擾同化的悲哀，親像「阿母」「阿娘／俺娘」已經予華語的「媽媽」替換，漸漸佇現實生活中消失，僂仔電視鄉土劇恰歌仔戲內底出現；進一步 koh 點出真久 m□-bat 聽著有人驚著的時，會喝「阿娘喂」，了後主題浮出，開始描寫佇南部一間成衣店吊架仔頂的一塊廣告詞：「阿娘喂緊來買 時尚 T 恤」。作者用對譯的方式解說，假使若無台語的語感，這句話差不多就是華語「媽咪呀快來買」「做媽媽的人趕快來買哦」的意思。Tse 當然一丈差十二尺！作者按呢講：「哎！千古寂寞啊！就是像這款時陣。一句話，你知伊無講出來的意思，嘛知伊是佗佇咧好笑；但是在另外一个恰咱話講袂通的人的見解裡，彼那有啥，佝壁壁無水準。」，無不著，六七十冬來，看咱台語無目地的政權、的人，m□-bat 台語、無 giàn 了解台語，就是按呢透過教育體制共咱洗腦，予咱掠做台語真正是佝壁壁無水準！這種失德的事誌，逐个人若麻痺放外外，年久月深，台語有影真正就會絕種[tsē-tséng]！佳哉，咱猶有台語文學，咱用文學的嬌，提醒「台語人」m□-thang 放 sak 家己的母語；親像這篇，伊用文學的嬌吸引人重再認 bat 台語是咱生命足重要的一部分；這個嬌，真樸實，kan-nā 是用簡單的話句寫出字面無點破卻真有深度的意思。這個 mê-kak，作者掠 kah 真準，「阿娘喂緊來買」真正 beh 表現的意思是：「阿娘喂！遮的『時尚 T 恤』俗甲驚死人，緊緊，緊，緊來買！」伊偷藏起來的重點是：「俗甲保證予你叫『阿娘喂』的俗啦！」阿娘喂！這種將主題、形式、語感整合做伙、渾然一體[hûn-jiân it-thé]的文學手路，值得大大 kai o-ló。

最後，作者又 koh 真巧氣[kha-khì]，利用中國詩人賀知章〈回鄉偶書〉的詩句「少小離家老大回[nó□-tāi-hài]，鄉音無改鬢毛催[pìn-mô□-tshai]」改尾三字，成做「少小離家老大回，鄉音無改阿娘喂」，凡勢作者會刁工將「老大回」讀作 nó□-tāi-hûe，來恰「阿娘喂」壓韻，造成「佇咱上痛、上痛、上痛，痛甲無底講的時」，予咱二角找五 sián——覺悟著對母語若無寶惜推廣，是佻仔呢[joā-á-nī]不孝的事誌！佇 tsia，得獎者的苦心、疼心、用心，筆者十二萬分的感心！